

## PRESENTACIÓN DEL VOLUMEN

El presente XXIII volumen de *Estudios Hispánicos* lo publicamos en homenaje al profesor Florian Śmieja, miembro del Consejo Editorial de nuestra revista, en su noventa cumpleaños y con el motivo de la concesión del título de doctor *honoris causa* de la Universidad de Wrocław. El día 6 de mayo de 2015 el Aula Leopoldina congregó a académicos, diplomáticos, autoridades municipales, profesores, alumnos, familiares y amigos. En el marco de la ceremonia —presidida por el Rector Magnífico de la Universidad de Wrocław, prof. dr hab. Marek Bojarski— Su Excelencia Embajador de España en Varsovia, Sr. D. Agustín Núñez Martínez, acompañado del Sr. D. Josep Maria de Sagarra Àngel, Director del Instituto Cervantes en Varsovia, condecoró al Prof. Dr. Florian Śmieja con la Cruz de la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica “en atención a los méritos y circunstancias que concurren” —según lee el diploma firmado por Felipe VI, Rey de España, Gran Maestre de la Orden de Isabel la Católica en Madrid, a 22 de abril de 2015<sup>1</sup>.

En la persona de Florian Śmieja concurren dos pasiones: a la lengua y cultura patria y a la cultura española e iberoamericana. Por eso hemos reunido en el volumen estudios dedicados a los procesos de transferencia cultural. Nos complace sumamente que colaboren en él —junto con numerosos hispanistas de universidades polacas— Marjorie Ratcliffe de la Western Ontario University en London (Cánada) y Terence O’Reilly del University College Cork (Ireland). Florian Śmieja inició sus estudios de lengua y literatura española en Cork, en el London canadiense fue profesor de literatura española hasta su jubilación, en 1991. Fue entonces, cuando —con los primeros años de la transición polaca— intensificó su actividad docente en Polonia como profesor visitante en la Universidad de Wrocław. Muchos de nosotros nos consideramos sus alumnos. En 1997 *Estudios Hispánicos* le dedicó al profesor Śmieja —en homenaje— una miscelánea que recogió algunas de las ponencias leídas en Wrocław con el motivo de su setenta cumpleaños el 28 de marzo de 1995. Nos alegramos poder dedicarle este homenaje, ahora celebrando su noventa cumpleaños.

La biografía de Florian Śmieja testimonia la complejidad de los destinos de los polacos en el siglo XX. Florian Śmieja nació el 22 de agosto de 1925 en Kończyce, Alta Silesia, en la zona en la que cuatro años antes de

---

<sup>1</sup> En el presente volumen incluimos el discurso leído por Su Excelencia Embajador de España en Varsovia, Sr. D. Agustín Núñez Martínez.

su nacimiento se había trazado la frontera entre Polonia y Alemania como resultado del Tratado de Versalles. Sus padres procedían de Dobrzeń Wielki y Stare Siołkowice, cerca de Opole. Tras el plebiscito del año 1921, los Śmieja decidieron dejar su región natal para vivir en territorio polaco. Florian Śmieja comenzó su educación en la escuela primaria de Kończyce, para continuar los estudios en el Instituto Príncipe Jan Opolski (Gimnazjum im. księcia Jana Opolskiego) de Tarnowskie Góry. Antes de que estallara la Segunda Guerra Mundial, pudo terminar apenas dos cursos. En 1940 fue llevado a trabajos forzados a Mecklemburgo, Alemania. Cuando finalizaba la guerra estaba en Bélgica, donde —cuando entraron las tropas del ejército aliado— se presentó voluntario al ejército polaco y formó parte del I Cuerpo Polaco (I Korpus Polski). Cuando la guerra finalizó, completó su educación en un centro de enseñanza secundaria polaco para los soldados desmovilizados en Escocia. Tras obtener el bachillerato (1947) estudió Filología Inglesa y Española en el University College de Cork, en Irlanda, donde en 1950 obtuvo el diploma de *Bachelor of Arts*. Ese mismo año, el profesor Jerzy Pietrkiewicz, entonces director de la Cátedra de literatura polaca en School of Slavonic and East European Studies (University College London), le invitó a colaborar como asistente. El joven Śmieja compaginó esta labor con los estudios de grado en el King's College de Londres, donde se licenció en 1955 en Filología Hispánica y, siete años más tarde, en 1962, se doctoró con su tesis *Antonio de Ledesma and the Rise of the Religious Concept*, escrita bajo la dirección de Alexander A. Parker. Entre 1958 y 1963, Florian Śmieja fue profesor de lengua española en London School of Economics. Tras alcanzar el grado de doctor, obtuvo el puesto de profesor de literatura española en la Universidad de Nottingham (1963-1969). En 1969 decidió dejar Gran Bretaña junto a su familia para trasladarse a Canadá, donde en el año 1970 fue nombrado profesor de literatura española en la University of Western Ontario en el London canadiense. Allí dirigió la sección española del Department of Modern Languages and Literatures hasta su jubilación, en 1991. Vive en Mississauga con su esposa Zofia Poniatowska, en Cánada viven y trabajan sus cuatro hijos: Anna, Barbara, Marek y Juliusz.

A comienzos de los años 90, por iniciativa del prof. dr. hab. Piotr Sawicki, Florian Śmieja, *professor emeritus* de la Western Ontario University, entabló una colaboración regular con la Universidad de Wrocław, apoyando con su conocimiento y experiencia al joven equipo de los hispanistas del Departamento de Filología Románica. Desde el año académico 1991/92 al 1996/97 visitó Wrocław cada año, impartiendo clases magistrales y seminarios de literatura española e iberoamericana en el Departamento de Filología Románica, y clases de literatura del exilio en el Instituto de Filología Polaca.

Como hispanista, Florian Śmieja es representante de la escuela inglesa de estudios hispánicos, la cual se encontraba a finales de los años 50 y 60 del pasado siglo en el punto cumbre de su desarrollo. Fue alumno de Alexander A. Parker y Edward M. Wilson, reconocidos hasta hoy día como autoridades

indiscutibles en el ámbito de los estudios sobre la literatura y cultura del barroco español. Florian Śmieja se inscribe en la corriente de investigación sobre el conceptismo español y la dramaturgia del Siglo de Oro español. Colaboró con las editoriales españolas, editó la comedia *El rufián dichoso* de Cervantes (Zaragoza, Clásicos Ebro, 1977) y la de Agustín Moreto *El lego del Carmen* (Salamanca, Anaya, 1970).

Un rasgo característico de su investigación es su interés por los temas comparativos. Siempre ha tratado como su especial misión mostrar las filiaciones polacas con la literatura española; publicaba los resultados de sus infatigables pesquisas en revistas de alcance mundial *Bulletin of Spanish Studies*, *The Modern Language Review*, *Hispanic Review*, *Romance Notes*, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, *Revista de Literatura*, *Kwartalnik Neofilologiczny* y *Archivo Hispalense*. Siguió las huellas de las más tempranas traducciones y adaptaciones de la literatura española a lengua polaca y de los temas polacos a la literatura española, por ejemplo de los santos polacos protagonistas en los dramas españoles del siglo XVII. En la Biblioteca Nacional madrileña encontró un manuscrito sobre San Casimiro atribuido a Agustín Moreto, el cual publicó (*Antes morir que pecar*, Londres, Universidad de Western Ontario, 1992). Así mismo, documentó la recepción de dramas españoles en Polonia, rescatando textos que se daban por perdidos como el de la primera traducción polaca de *La vida es sueño* de Calderón, cuyo estreno tuvo lugar en Lvov en 1826. Publicó traducciones de relaciones y memorias de viaje polacas en las que se describía España o encuentros con españoles, entre ellas un diario anónimo de viajes a España en 1595 o el diario de viajes de Stefan Pac, quien acompañó al príncipe Vladislao Vasa en sus viajes por Europa en los años 1624 y 1625.

El trabajo docente y académico del profesor Śmieja siempre ha sido unido a su actividad de difusión de la literatura española en la prensa literaria polaca, tanto la que se publicaba en Polonia como la del exilio. Colaboró con las londinenses *Wiadomości* y *Życie Akademickie*, con la parisina *Kultura* y la canadiense *Związkowiec*. A partir de 1956 estableció contacto con revistas polacas, publicando desde los años 60 en las columnas de *Więź*, *Tygodnik Powszechny* entre otras, y en los años 90 con la revista *Śląsk* y la breslaviana *Odra*. Es autor de numerosas traducciones de literatura española e hispanoamericana de versos, dramas, relatos y novelas. En el marco de su colaboración con la Universidad de Wrocław se publicaron, entre otras, ediciones bilingües de *Abencerrag. Historia Abindarraeza i pięknej Haryfy* (Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1995), *Platero y yo. Srebroń i ja* de Juan Ramón Jiménez (Wrocław, Wydawnictwo Waclaw Bagiński, 1997), leyendas y cartas literarias de Gustavo Adolfo Bécquer *Legendy i listy literackie* (Wrocław, Wydawnictwo Waclaw Bagiński, 2000). En 1988, con la financiación de Polski Fundusz Wydawniczy en Canadá, publicó su traducción al polaco del conjunto de poemas arábigo-andaluces *Poezje arabsko-andaluzyskie*, cuya segunda edición se publicó cinco años después con la financiación

del Centro de Cultura de Katowice (1993). Previamente, desde los años 70, el profesor Śmieja colaboró con Wydawnictwo Literackie, donde publicó entre otros la versión polaca de *Los de abajo* de Mariano Azuela (*Gniew* 1973) y *Tiempo de silencio* de Luis Martín-Santos (*Czas milczenia* 1978).

El profesor Śmieja fue cofundador y redactor durante muchos años de las revistas literarias londinenses *Merkuriusz Polski* y *Kontynenty*, las cuales tuvieron un papel muy importante en el panorama de la literatura del exilio a finales de las décadas de 1950 y 60. La actividad editorial, literaria y publicística es una esfera muy importante de la actividad de Florian Śmieja. Ya en 1953 debutó con el tomo de versos *Czuwanie u drzwi*, publicado en Londres en 1964, editado por la Oficyna poetów i malarzy. También en Londres apareció su siguiente tomo, *Powikłane ścieżki*. Un año más tarde sus versos se encontraban en la antología recopilada por Adam Czerniawski, publicada en Londres, en la que quedaba manifiesta la necesidad de los poetas exiliados de la generación de los años 50 de expresarse en su lengua materna, *Ryby na piasku* (1965). En el año 1982 la editorial cracoviana Wydawnictwo Literackie publicó sus *Wiersze*. Sus siguientes libros poéticos aparecieron en Canadá: *Kopa wierszy* (1981), *Jeszcze wiersze* (1984), *Przezorność czasu* (1992), *Ziemie utracone* (1994). En 1994 se publicó en Wrocław *Mały wybór wierszy*, en 1998 en Katowice *Wiersze wybrane*. Ese mismo año aparecieron sus siguientes tomos editados por Silcan House en Mississauga, entre ellos *Wśród swoich* (1998), *Niepamiętanie* (1999) y *Bezrok* (2001). En 1989 apareció una selección de sus versos traducidos al inglés bajo el significativo título-declaración del poeta, exiliado polaco residente en Canadá: *Not a Tourist* (London, Third Eye Publications). Previamente, en el año 1984, elaboró junto a Waclaw Iwaniuk la antología bilingüe *Seven Polish Canadian Poets*, que apareció editada por Polski Fundusz Wydawniczy en Canadá. En ella se encontraban entre otros Andrzej Busza, Bogdan Czaykowski, Janusz Ihnatowicz, con los que Florian Śmieja había colaborado en las columnas de *Merkuriusz Polski* y *Kontynenty*. En 1990 publicó una recopilación de conversaciones con Tymon Terlecki, Jerzy Pietrkiewicz, Janusz Ihnatowicz, Stanisław Barańczak, Krzysztof Lisowski, Julia Hartwig, Artur Międzyrzecki y Waclaw Iwaniuk (*Siedem rozmów o poezji*, Toronto, Polski Fundusz Wydawniczy en Canadá). La lista de interlocutores ya muestra el propósito de unir la experiencia de los que se quedaron en territorio polaco y los autores exiliados. Ese mismo carácter tenía desde los años 50 la actividad literaria, crítica y publicística de Florian Śmieja.

El profesor Śmieja ha documentado infatigablemente la actividad literaria de emigrantes polacos y ha recordado a importantes figuras de la diáspora polaca en Gran Bretaña, España, Canadá, Estados Unidos y América Latina. El autor cedió su archivo literario hace un par de años a la Universidad de Rzeszów (*Katalog Archiwum Profesora Floriana Śmieji*, elaborado por Jolanta Pasterska, Rzeszów, 2010). Tanto la obra literaria como académica del profesor Śmieja ha sido objeto de diversas conferencias y estudios. En

1997 apareció *Miscelánea en homenaje a Florian Ludwik Śmieja*, (bajo la redacción de Piotr Sawicki, *Estudios Hispánicos VI*), volumen dedicado al profesor con trabajos de hispanistas de Polonia y del extranjero. En 2003, por iniciativa de la Universidad de Rzeszów, tuvo lugar en Sandomierz una jornada dedicada a su actividad literaria cuyo fruto es el tomo de estudios *Parabole pamięci. Literacka i translatorska twórczość Florianiana Śmieji*, bajo la redacción de Zbigniew Andres y Jan Wolski (Toruń, Wydawnictwo Adam Marszałek, 2004). Recordemos que ya en 2011 el profesor Śmieja fue distinguido con la medalla de plata *Zasłużony Kulturze Gloria Artis* por el Ministro de Cultura y Herencia Nacional polaco.

En 2005 Justyna Ziarkowska y Marcin Kurek realizaron una serie de entrevistas con el profesor Śmieja que publicaron en forma de libro que ofrece un excepcional testimonio de su consagración a su lengua y cultura materna, la fascinación por la cultura española e iberoamericana y el amor por Silesia, su “país de la infancia”: *Rzeczywiste i możliwe. Rozmowy z Florianem Śmieją* (Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005).

El amplio abanico de estudios del presente volumen abarca casi todas las épocas y ámbitos del hispanismo. Empezamos con el estudio en inglés sobre la oda *Virtud, hija del cielo* que fray Luis de León dedicó a Pedro Portocarrero, escrito por Terence O’Reilly, de University College Cork, quien indica sus fuentes clásicas. El hispanismo transatlántico lo representa Marjorie Rattcliffe (Western Ontario University en London, Canadá), cuyo artículo se centra en los diálogos humanistas de tema “femenino” anteriores a *La Celestina*.

El resto del volumen lo pueblan textos escritos por hispanistas polacos y extranjeros relacionados con los centros hispánicos en Polonia. Se pueden distinguir hasta seis núcleos temáticos interrelacionados entre sí. El primero recoge artículos dedicados al teatro. Recordemos que el profesor Florian Śmieja ha sido un asiduo propagador del teatro español e hispanoamericano en Polonia, lo que atestigua el artículo de Beata Baczyńska (Universidad de Wrocław) que parte de una carta que Antonio Bueco Vallejo dirigió a Florian Śmieja, en 1975, y la cual remite a las circunstancias del estreno de *El sueño de la razón* en Polonia. Marlena Krupa (Universidad de Wrocław) reconstruye el espectáculo de Bogusław Kierc, basado en los textos poéticos de San Juan de la Cruz. Maria Falska (Universidad de Maria Curie-Skłodowska en Lublin) habla de la “provocación afectiva” en el teatro de Eduardo Pavlovsky. El segundo grupo de artículos profundiza los aspectos relacionados con los contactos culturales. José Luis Losada Palenzuela (Universidad de Wrocław) estudia un importante episodio relacionado con el hispanismo decimonónico alemán y sus vínculos con la Baja Silesia. Trinidad Marín Villora (Universidad de Wrocław) habla de las impresiones sobre la España de Józef Wittlin, escritor polaco. Aleksandra Jackiewicz (Universidad de Varsovia) analiza las versiones castellananas del poema *Wspomnienie* de Julian Tuwim. El siguiente núcleo lo abre un artículo también dedicado a los problemas de traducción, en este caso, se trata de la publicación polaca de la *Brevísima relación*

*de la destrucción de las Indias*, cuyos paratextos analiza Iwona Kasperska (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań). Así nos trasladamos al Caribe, en concreto a Cuba, con dos aportaciones sobre autores cubanos del siglo XX. Amán Rosales Rodríguez (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań) escribe sobre los ensayos de Fernando Ortiz y Mariola Pietrak sobre Cristina García, una novelista cubanoamericana. A continuación Ewa Łukaszyk (Universidad de Varsovia) y Agnieszka August-Zarębska (Universidad de Wrocław) se centran, respectivamente, en la identidad contemporánea portuguesa y sefardí, ambas marcadas por el viaje y el redescubrimiento del pasado mítico, a través de la lectura de *A cidade de Ulisses* de Teolinda Gersão y libros de poemas de Margalit Matitiahú. El volumen lo cierran dos aportaciones que representan a la más joven generación de hispanistas polacos. Martyna Sońta (Universidad de Wrocław) propone un análisis comparativo del concepto de trabajo en el *Fuero del Trabajo* de la España franquista y la *Constitución de la República Popular de Polonia*. Piotr Sorbet estudia el origen y carácter de las diferencias lexicales del vocabulario jurídico de la lengua española sirviéndose de hasta diecisiete cartas magnas de países de habla hispana.

El volumen XXIII de *Estudios Hispánicos*, que ofrecemos en homenaje al profesor Florian Śmieja, es un testimonio de su actividad como hispanista —en Irlanda, Gran Bretaña, Canadá y Polonia— y, a la vez, una clara muestra del hispanismo polaco que se nutre de sus grandes maestros.

*Beata Baczyńska, Ewa Krystyna Kulak y Łukasz Smuga*